

Quatro poemas que KONSTANTINO KAVAFI escondeu

traduzidos por **Sebastião Edson Macedo**

Meia hora (1917)

Eu nunca tive a ti nem jamais terei,
eu suponho. Umass poucas palavras, uma abordagem
como outro dia no bar, e nada mais.
É uma pena, eu admito. Mas nós, servos da Arte
às vezes com intensidade de juízo, e claro, só
por pouco tempo, nós criamos
o prazer que parece quase concreto.
Então, no bar anteontem – a generosidade do álcool
também estava ajudando bastante –
eu tive uma meia hora inteiramente erótica.
E me pareceu que tu bem entenderas
e ficastes um pouco mais de propósito.
Isso foi muito oportuno. Porque,
a par de toda a imaginação e dos poderes do álcool,
eu precisava ver direito os teus olhos,
eu precisava ter o teu corpo ali perto.

Μισή Ώρα (1917)

Μήτε σε απέκτησα, μήτε θα σε αποκτήσω
ποτέ, θαρρώ. Μερικά λόγια, ένα πλησίασμα
όπως στο μπαρ προχθές, και τίποτε άλλο.
Είναι, δεν λέγω, λύπη. Αλλά εμείς της Τέχνης
κάποτε μ' έντασι του νου, και βέβαια μόνο
για λίγην ώρα, δημιουργούμεν ηδονήν
η οποία σχεδόν σαν υλική φαντάζει.
Έτσι στο μπαρ προχθές – βοηθώντας κιόλας
πολύ ο ευσπλαχνικός αλκολισμός –
είχα μισή ώρα τέλεια ερωτική.
Και το κατάλαβες με φαίνεται,
κ' έμεινες κάτι περισσότερο επίτηδες.
Ήταν πολλή ανάγκη αυτό. Γιατί
μ' όλην την φαντασία, και με το μάγο οινόπνευμα,
χρειάζονταν να βλέπω και τα χείλη σου,
χρειάζονταν να 'ναι το σώμα σου κοντά.

O ombro enfaixado (1919)

Ele disse que se feriu num muro ou em uma queda.
Mas provavelmente havia outro motivo
para o ombro ferido e enfaixado.

Por um movimento um tanto abrupto
de alcançar numa prateleira umas
fotos que ele queria dar uma olhada,
o curativo se soltou e saiu um pouco de sangue.

Eu enfaixei seu ombro novamente, seguindo
o meu próprio ritmo, já que não doía
e eu queria olhar para o sangue. Aquele
sangue fazia parte do meu amor.

Quando ele se foi, eu vi diante da cadeira
a gaze ensanguentada do curativo,
uma gaze que seria jogada na lixeira,
e eu a trouxe até os meus lábios,
e a segurei assim por um longo tempo –
o sangue do amor em meus lábios.

Ο δεμένος ώμος (1919)

Είπε που χτύπησε σε τοίχον ή που έπεσε.
Μα πιθανόν η αιτία να 'ταν άλλη
του πληγωμένου και δεμένου ώμου.

Με μια κομμάτι βίαιη κίνησιν,
απ' ένα ράφι για να κατεβάσει κάτι
φωτογραφίες που ήθελε να δει από κοντά,
λύθηκεν ο επίδεσμος κ' έτρεξε λίγο αίμα.

Ξανάδεσα τον ώμο, και στο δέσιμο
αργούσα κάπως· γιατί δεν πονούσε,
και μ' άρεζε να βλέπω το αίμα. Πράγμα
του έρωτός μου το αίμα εκείνο ήταν.

Σαν έφυγε ηύρα στην καρέγλα εμπρός,
ένα κουρέλι ματωμένο, απ' τα πανιά,
κουρέλι που έμοιαζε για τα σκουπίδια κατ' ευθείαν·
και που στα χείλη μου το πήρα εγώ,
και που το φύλαξα ώρα πολλή --
το αίμα του έρωτος στα χείλη μου επάνω.

Nos degraus

Enquanto eu descia aqueles malafamados degraus
tu estavas entrando pela frente e por um segundo
eu vi o teu rosto desconhecido e tu vistes o meu.
Aí eu me escondi para que não me visses de novo, e tu
te apressastes passando por mim a esconder teu perfil,
escorregando para dentro da casa escusa
onde não ias mais encontrar a volúpia que eu encontrara.

Mas aquele amor que tu buscavas, eu tinha para te dar,
e o amor que eu estava à procura – tu tão acostumado
a reconhecer olhos de desejo – tu tinhas para me dar.
Nossos corpos sentiram quando se avistaram mutuamente,
nosso sangue e nossa pele entenderam.

No entanto, nós dois nos escondemos, embaraçados.

Στες Σκάλες

Την άτιμη την σκάλα σαν κατέβαινα,
από την πόρτα έμπαινες, και μια στιγμή
είδα το άγνωστό σου πρόσωπο και με είδες.
Έπειτα κρύφθηκα να μη με ξαναδείς, και συ
πέρασες γρήγορα το πρόσωπό σου κρύβοντας,
και χώθηκες στο άτιμο το σπίτι μέσα
όπου την ηδονή δεν θά 'βρες, καθώς δεν την βρήκα.

Κι όμως τον έρωτα που ήθελες τον είχα να σ' τον δώσω·
τον έρωτα που ήθελα – τα μάτια σου με το 'παν
τα κουρασμένα και ύποπτα – είχες να με τον δώσεις.
Τα σώματά μας αισθανθήκαν και γυρεύονταν·
το αίμα και το δέρμα μας ενόησαν.

Αλλά κρυφθήκαμε κ' οι δυο μας ταραγμένοι.

E me alojei e me deitei em suas camas

Quando eu fui àquela casa de massagens
eu não fiquei nos quartos dianteiros onde eles celebram,
com algum decoro, os modos admissíveis do amor.

Eu fui para os quartos secretos
e me alojei e me deitei em suas camas.

Eu fui para os quartos secretos
considerados vergonhosos até de mencionar.
Vergonhosos mas não para mim – porque se fossem,
que tipo de poeta, que espécie de artista eu seria?
Eu seria bem um asceta. Isso estaria mais de acordo,
muito mais de acordo com a minha poesia
que comigo a encontrar prazeres em quartos ordinários.

Κι ακούμπησα και πλάγιασα στες κλίνες των

Στης ηδονής το σπίτι όταν μπήκα,
δεν έμεινα στην αίθουσαν όπου γιορτάζουν
με κάποια τάξιν αναγνωρισμένοι έρωτες.

Στες κάμαρες επήγα τες κρυφές
κι ακούμπησα και πλάγιασα στες κλίνες των.

Στες κάμαρες επήγα τες κρυφές
που το 'χουν για ντροπή και να τες ονομάσουν.
Μα όχι ντροπή για μένα – γιατί τότε
τι ποιητής και τι τεχνίτης θα 'μουν;
Καλύτερα ν' ασκήτευα. Θα 'ταν πιο σύμφωνο,
πολύ πιο σύμφωνο με την ποίησί μου·
παρά μες στην κοινότοπην αίθουσα να χαρώ.

Konstantino Kavafi (1963-1933, Alexandria, Egito) é reconhecido como um dos mais importantes poetas da moderna diáspora helênica. Sua obra cruza os discursos épico, dramático e lírico numa escrita elegante, aguda e audaciosa que permaneceu inédita em volume durante a vida de Kavafi, com exceção de alguns poemas publicados dispersamente. Seu cânone, que compreende apenas e aproximadamente 150 poemas, foi traduzido para diversas línguas e é considerado uma obra-chave para a literatura moderna do ocidente. Em seu espólio foram encontrados poemas que, entre outros, transitam mais frontalmente pelos temas homoeróticos já firmados em sua sensibilidade poética. Dentre seus tradutores em língua portuguesa, destacam-se Jorge de Sena, José Paulo Paes e Fernanda Lemos de Lima.

Sebastião Edson Macedo é poeta, mestre em literatura portuguesa pela UFRJ, professor, poeta e ensaísta.